

COURSE SYLLABUS Course title: Language, Culture, Translation Course code Course status Semester Number of ECTS Number of classes Elective VI 6 2L Study program: Faculty of Philology, English Language and Literature Program, module 2, undergraduate study program Prerequisites: none Course aims: This project-oriented course aims to develop the essential general and language-specific linguistic, sociolinguistic, cultural and transcultural knowledge and skills that constitute the basis for translation competence in line with the EMT competence framework. To this end, it gives a brief introduction into the different subject areas, gives opportunity to analyze a number of illustrative examples of successful and less successful renditions, and numerous tasks for students to produce and analyze their own translation solutions and choices. Learning outcomes: By the end of this course, students will be able to: 1. Analyze a source text, identify the extralinguistic and intralinguistic elements of culture that may pose translation “crisis points” and classify them according to the level of transculturality 2. Demonstrate a good command of using translation strategies for rendering the extralinguistic and intralinguistic elements of culture 3. Prepare a translation project and present the results in written and oral form 4. Analyze linguocultural translation problems and justify the use of adequate translation solutions and choices using the appropriate metalanguage by taking multiple factors into consideration. Lecturer: Petar Božović, Ph.D. Teaching method: Introduction to subject areas, discussions, individual, pair and group work, presentations COURSE OUTLINE Week no. Contents Week I Introduction to the course Week II Translator’s competences: then and now Week III Translation and culture Week IV Extralinguistic elements of culture 1: realia Week V Extralinguistic elements of culture 2: realia Week VI Extralinguistic elements of culture 3: personal names Week VII Intralinguistic elements of culture 1: metaphors Week VIII Intralinguistic elements of culture 2: diversified language Week IX Intralinguistic elements of culture 3: proverbs and sayings Week X Translating the distant into present Week XI Translating songs 1 Week XII Translating songs 2 Week XIII Project presentations Week XIV Project presentations Week XV End-of-course review Student responsibilities: regular attendance and informed participation, homework assignment submissions, presentations, midterm and final exams. Office hours: by appointment Literature: A selection of print and multimodal texts for translation. Pedersen, Jan. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011. (selected chapters) Harding, Sue-Ann & Carbonell Cotres, Ovidi. *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. London and New York: Routledge, 2018. (selected chapters) Prčić, Tvrtko. *Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena – treće izdanje*. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2008. Assessment: Homework assignments – 30 points Project – 60 points Attendance and informed in-class participation – 10 points Grading scale A B C D E No. of points 90-100 80-89 70-79 60-69 50-59 Note: Students will be given detailed information about the course and requirements during the first week. It is preferred to organize classes in groups not larger than 15 students. The key materials for the course will be available on Moodle. Syllabus prepared by: Petar Božović, Ph.D.